TRANSLATION LANDSCAPES X

10th International Conference in Translation Studies
SZAFLARY, 22-24.10.2026
THE UNIVERSITY OF THE NATIONAL EDUCATION COMMISSION OF KRAKÓW
& UNIVERSITY OF SZCZECIN

CONFERENCE SCHEDULE PROGRAMM DER KONFERENZ PROGRAM KONFERENCJI

22.10.2026 r. Czwartek / Donnerstag / Thursday

8.00-9.00	**Śniadanie / Frühstück / breakfast**		
9.30-9.50	**Otwarcie konferencji / Eröffnung der Konferenz / opening of the conference** **dr hab. Artur D. Kubacki, prof. UKEN / prof. dr hab. Piotr Sulikowski**		
Moderator: prof. dr hab. Piotr Sulikowski			
09.50-10.10	dr hab. Krzysztof Nerlicki, prof. US (Szczecin) *Formuły rutynowe w języku niemieckim i polskim – kilka uwag o możliwych problemach tłumaczeniowych*		
10.10-10.50	dr hab. Aleksandra Matulewska, prof. UAM (Poznań) dr hab. Kyong-Geun Oh, prof. UAM (Poznań) dr hab. Artur Dariusz Kubacki, prof. UKEN (Kraków) *Frazeologizmy emotywne z komponentem zwierzęcym w języku polskim, niemieckim, angielskim i koreańskim – studium kontrastywne*		
10.50-11.10	dr hab. Ewa Data-Bukowska, prof. UJ (Kraków) *O pożytkach płynących z eksplicytacji – na podstawie dwóch polskich tłumaczeń powieści 'Ptaki' ('Fuglane') Tarjei Vesaasa*		
11.10-11.25	**Dyskusja / Diskussion / discussion**		
11.25-12.00	**Przerwa kawowa / Kaffeepause / coffee break**		
Moderator: dr hab. Artur D. Kubacki, prof. UKEN			
12.00-12.20	dr hab. Joanna Kubaszczyk, prof. UAM (Poznań) *Kochanego ciała nigdy za mało! 'Ciało' i jego niemieckie odpowiedniki jako wyzwanie tłumaczeniowe*		
12.20-12.40	prof. dr hab. Piotr Sulikowski (Szczecin) *Yeats źle przetłumaczony. O nietrafionych decyzjach translatorskich w przekładzie literackim*		
12.40-13.00	dr hab. Ewa Horyń, prof. UKEN (Kraków) *Wpływy obce w dawnym profesjolekcie górnictwa solnego*		
13.00-13.15	**Dyskusja / Diskussion / discussion**		
13.15-14.15	**Obiad / Mittagessen / lunch**		
Sekcja niemiecka		**Sekcja angielska**	
Moderator: dr hab. Krzysztof Nerlicki, prof. US		**Moderator: dr Alina Szwajczuk**	
14.30-14.50	dr Magdalena Łomzik (Kraków) *ChatGPT als Hilfsmittel für Übersetzer bei der Suche nach Übersetzungslösungen für anatomische Namen*	14.30-14.50	dr hab. Agnieszka Gicala, prof. UKEN (Kraków) *The New in the Old: An AI-Aided Human Translation Series as an Experiment in Reconstructing a Poetic Worldview*

14.50-15.10	dr Małgorzata Osiewicz-Maternowska (Kraków) *Deutsche Komposita in Rechtstexten in der Übersetzung ins Polnische*	14.50-15.10	dr hab. Halina Marlewicz, prof. UJ (Kraków) *Translating Wor(l)ds and Textures: Sensory and Multimodal Narratives in Mixed-Media Writings from Northeast India*
15.10-15.30	dr Marek Gładysz (Kraków) *Worte ohne Syntax – Übersetzung ohne Seele? Interjektionen im Widerstreit mit NMT-Algorithmen*	15.10-15.30	dr Piotr Plichta (Kraków) *The Challenges of Translating Heraldic Terminology that Falls Outside the Scope of Strict Blazoning*
15.30-15.45	**Dyskusja / Diskussion / discussion**		
15.45-16.15	**Przerwa kawowa / Kaffeepause / coffee break**		
Sekcja niemiecka		**Sekcja angielska**	
Moderator: dr hab. Joanna Kubaszczyk, prof. UAM		**Moderator: dr hab. Agnieszka Gicala, prof. UKEN**	
16.15-16.35	dr Katarzyna Sztandarska (Szczecin) *Die Lehnübersetzungen als Verdeutschungen: Ihre Autoren und Präsenz in puristischen Wörterbüchern*	16.15-16.35	dr n. społ., dr n. hum. Przemysław Kusik (Kraków) *Legal Translators' Accountability as a Unique Value Proposition in the Age of AI*
16.35-16.55	dr Katarzyna Sowa-Bacia (Kraków) *Onomatopoetika in deutschen Kinderliedern auf Netflix und YouTube und ihre polnischen Entsprechungen – Versuch einer vergleichenden Analyse*	16.35-16.55	dr Łukasz Barciński (Rzeszów) *Artificial Intelligence and Literary Corpus Analysis: Human and Non-Human [H]al(-)lucinations in the Polish Translation of 'Infinite Jest' by David Foster Wallace*
16.55-17.15	dr Joanna Sumbor (Szczecin) *Schwierigkeiten bei der Übersetzung der Lyrik von Volker Braun am Beispiel von ausgewählten Gedichten*	16.55-17.15	dr Alina Szwajczuk (Szczecin) *Aurelius Augustinus in Retranslation*
17.15-17.30	**Dyskusja / Diskussion / discussion**		
19.00-20.00	**Uroczysta kolacja / feierliches Abendessen / festive dinner**		
20.00-21.00	**Zespół góralski „Śtadra" / Musikband „Śtadra" / music band „Śtadra"**		

23.10.2026 r. Piątek / Freitag / Friday

8.00-9.00 Śniadanie / Frühstück / breakfast	
Moderator: dr hab. Aleksandra Matulewska, prof. UAM	
9.30-9.50	dr Ewelina Berek (Katowice) *Współczesna Polska w ‚Zniknięciach' Georges'a Pereca*
9.50-10.10	dr Łukasz Karpiński (Warszawa) *Wymagania szczególne oraz warsztat redaktora jakości informacji translatorycznej w pracy z dużymi modelami językowymi*
10.10-10.30	dr Beata Malczewska (Kraków) *Nazwy męskich osobników gatunku łownego ‚sarna europejska' we włoskiej i polskiej terminologii – analiza semantyczna, leksykalna i morfologiczna*
10.30-10.50	dr Joanna Woźniakiewicz (Kraków) *Terminologia górnictwa węgla kamiennego w przekładzie polsko-włoskim: techniki wydobycia*
10.50-11.10	dr Edyta Kwiatkowska-Faryś (Poznań) *Przekład bez ekwiwalentu. Hiszpańskie terminy jakościowe w polskim profesjolekcie winiarskim*
11.10-11.30	**Dyskusja / Diskussion / discussion**
11.30-12.00	**Przerwa kawowa / Kaffeepause / coffee break**
Moderator: dr hab. Ewa Data-Bukowska, prof. UJ	
12.00-12.30	dr hab. Sebastian Piotrowski (Lublin), dr Katarzyna Sadowska-Dobrowolska (Lublin)

	Praca z narzędziami AI: kształtowanie umiejętności językowych i metajęzykowych w procesie translacji		
12.30-12.50	dr Agnieszka Reszka (Częstochowa) *Polskie przekłady utworów Nino Haratischwili*		
12.50-13.10	dr Anna Wojciechowska-Pieszko (Kraków) *Skala oceny jakości dubbingu uwzględniająca perspektywę widza: badanie polskich projektów fandubbingowych*		
13.10-13.30	**Dyskusja / Diskussion / discussion**		
13.30-14.30	**Obiad / Mittagessen / lunch**		
Sekcja niemiecka		**Sekcja angielska**	
Moderator: dr Katarzyna Sowa-Bacia		**Moderator: dr Marek Gładysz**	
14.30-14.50	dr Justyna Sekuła (Kraków) *Probleme bei der Übersetzung vager Ausdrücke aus österreichischen Stellenanzeigen und deren Auswirkungen auf Berufspraxis*	14.30-14.50	dr Katarzyna Kruk-Junger (Katowice) *AI vs. Human Translations of Controversial Political Discourse*
14.50-15.10	mgr Beata Podlaska (Kraków) *Die staatliche Prüfung für Übersetzer:innen im Deutschen und ihre Bedeutung für die Berufspraxis*	14.50-15.10	dr Małgorzata Brożyna-Reczko (Kraków) *AI Agents in Translation Practice: A Workflow-Based Case Study with EU Press Releases*
15.10-15.30	dr Emil Lesner (Szczecin) *Zur melischen Übersetzung am Beispiel des Liedes 'Hell is forever' und seiner polnischen sowie deutschen Sprachfassung*	15.10-15.30	dr Jan Gościński (Kraków) *Source Text Pathology: Semantic Defects and Their Implications for Sworn Translation Practice*
15.30-15.45	**Dyskusja / Diskussion / discussion**		
15.45-16.00	**Przerwa kawowa / Kaffeepause / coffee break**		
Sekcja angielska		**Sekcja angielska**	
Moderator: dr n. społ., dr n. hum. Przemysław Kusik		**Moderator: dr Piotr Plichta**	
16.00-16.20	mgr Jolanta Kozanecka (Szczecin) *A Contrastive Study of the Terminology for Farm Animals in Polish and English*	16.00-16.20	mgr Natalia Pieczyńska (Szczecin) *Comparative Analysis of Three English Translations of Code of Commercial Companies: Strategies of Translation*
16.20-16.40	mgr Maria Gwiazdowicz (Poznań) *From 'Dog' to 'Child': Translating Pet-Parenthood Terminology between English and Polish and Its Semiotic Implications*	16.20-16.40	mgr Mateusz Moszczyński (Poznań) *Analysis of Selected Bird Species Names in Mateusz Cygański's ‚Myślistwo Ptasze' [‚Bird Hunting'] and Their Contemporary Equivalents: A Dia-chronic Perspective on Intralingual Translation*
16.40-17.00	**Dyskusja / Diskussion / discussion**		
17.00-18.00	prof. dr hab. Piotr Sulikowski Wieczór poetycki i promocja dwujęzycznego tomiku *Przecięty błękit Deep Blue Cut* / Poetry Evening and Launch of the Bilingual Poetry Collection *Przecięty błękit Deep Blue Cut* / Lyrikabend und Präsentation des zweisprachigen Gedichtbands *Przecięty błękit Deep Blue Cut*		
18.00-19.00	**Kolacja / dinner / Abendessen**		
19.00-20.00	**Spacer lub termy / walk or thermal baths / Spaziergang oder Thermalbäder**		

24.10.2026 r. Sobota / Samstag / Saturday

8.00-9.00	**Śniadanie / Frühstück / breakfast**
9.00-9.30	**dr hab. Artur D. Kubacki, prof. UKEN / prof. dr hab. Piotr Sulikowski Podsumowanie konferencji / Zusammenfassung / conference résumé**